

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:
Декан
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Терминоведение

по направлению подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
Экспертная оценка качества перевода

Форма обучения
Очная

Квалификация
Специалист по контролю качества перевода

Год приема
2025

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Е.Ю. Юрченкова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-1 Способен применять широкий спектр методов и приемов филологической работы с текстами различного типа.

ПК-1 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

РООПК-1.1 Знает методы и приемы филологического анализа и интерпретации текстов различного типа

РООПК-1.2 Умеет выбирать методы и приемы филологического анализа и интерпретации текстов различного типа и применять их для решения профессиональных задач

РОПК-1.1 Знает государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения, принципы стандартизации и унификации терминов, программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода

РОПК-1.2 Умеет проводить верификацию исходного и переводного текстов, вносить смысловые, лексико-грамматические, стилистические и терминологические изменения в текст перевода и давать обратную связь переводчикам по результатам редактирования

2. Задачи освоения дисциплины

– ознакомиться с основными особенностями формирования терминологических систем;

- изучить структурные особенности терминов в английском и русском языках, основные приемы их перевода;

– научиться находить соответствующий эквивалент термина в языке перевода (ПЯ), учитывать взаимодействие представленных терминов с контекстом;

- овладеть стратегией и тактикой упорядочения терминосистем и применения полученных знаний в профессиональной сфере;

- развить умение проводить сравнительно-сопоставительные терминологические исследования.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)».

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является обязательной для изучения.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Первый семестр, зачет с оценкой

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования, а именно следующим: практический курс основного иностранного (английского) языка, теория перевода, лексикология и стилистика основного иностранного (английского) языка.

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 часов, из которых:

-практические занятия: 20 ч.

в том числе практическая подготовка: 20 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины, структурированное по темам

Тема 1. Понятие и характеристики термина. Терминология как наука, методы исследования. Функции и типология терминов. Аспекты терминоведения.

Тема 2. Термин как основа научно-технического текста. Взаимодействие термина с контекстом.

Тема 3. Типы и структурные особенности терминов-словосочетаний. Осуществление атрибутивной связи с помощью предложных сочетаний, а также различного вида конструкций типа «существительное + существительное», «прилагательное + существительное», «причастие I / II + существительное».

Тема 4. Этапы перевода терминов. Перевод с помощью лексического эквивалента.. Основные приемы перевода терминов-словосочетаний (описательный, перевод с помощью использования родительного падежа и разных предлогов, калькирование, транскрибирование, транслитерация). Последовательность перевода терминов-словосочетаний. Перевод смысловых групп.

Тема 5. Многозначность терминов. Выбор значения существительного, прилагательного, глагола-сказуемого.

Тема 6. Виды синонимии терминов: дублетность, вариантность, квазисинонимия, эквивалентность.

Тема 7. Паронимия, омонимия терминов. Источники возникновения.

Тема 8. Интернациональные слова-термины. «Ложные друзья» переводчика или псевдоинтернациональные слова-термины.

Тема 9. Сокращения терминов в научно-технических и публицистических текстах. Типы сокращений: буквенные, слоговые, усеченные слова.

Тема 10. Перевод свободных и устойчивых словосочетаний. Метод подбора эквивалентов, выборочный, вольный, описательный перевод.

Тема 11. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний в научно-технических текстах. Определение ключевого слова, построение цепочки взаимосвязанных слов, смысловое развертывание.

Тема 12. Передача собственных имен и названий при переводе. Использование терминов при передаче названий международных организаций, компаний и т.д.

Тема 13. Типологическое терминоведение. Особенности терминологии «точных» и гуманитарных наук. Сравнительно-сопоставительное терминоведение.

Тема 14. Терминография. Композиционные элементы словаря. Понятие «лексикографического параметра». Принципы сравнительной оценки словарей.

Тема 15. Организация терминологической работы. Проектирование терминологических словарей, методы разработки терминологических банков данных. Автоматизация терминологических работ.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля самостоятельной работы студентов (проверки перевода текстов и отдельных лексических единиц), устного фронтального опроса на практических занятиях; тестирования теоретических и

практических навыков обучающихся, выполнения контрольного задания по итогам изучения заявленных тем и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет с оценкой в первом семестре проводится в форме защиты проекта по теме, связанной с тематикой планируемого магистерского исследования. Студенты допускаются к зачету по результатам текущего контроля, а также при условии успешного и своевременного выполнения заданий самостоятельной работы. Продолжительность зачета 1 час. Зачет проводится в сроки зачетной недели перед экзаменационной сессией.

Задание для зачета с оценкой:

Подготовьте и защитите проект по теме, связанной с тематикой планируемого магистерского исследования. В презентацию проекта необходимо включить: 1) список терминологической лексики с определением ее типа, способов перевода; 2) мини-словарь в профессиональной области.

В результате освоения дисциплины «Терминоведение» студенту выставляется следующая оценка:

«отлично»

- студент грамотно и последовательно излагает основные аспекты изученного материала, владеет лексическими эквивалентами представленных терминов и умеет правильно перевести их в контексте, соблюдает речевые и языковые нормы языка перевода, демонстрирует высокий уровень самостоятельной работы, отвечает на поставленные вопросы;

«хорошо»

- студент демонстрирует хорошее владение изученной терминологией и способами перевода в рамках рассматриваемой темы, достаточно высокий уровень самостоятельной работы, однако в ответах встречаются незначительные ошибки, неточности;

«удовлетворительно»

- студент слабо владеет изученной терминологией и способами перевода, не демонстрирует достаточный уровень самостоятельной работы в рамках рассматриваемой проблемы, в ответах встречаются ошибки, как лингвистического, так и смыслового характера;

«неудовлетворительно»

- студент не владеет материалом, представленное исследование требует доработки и исправления ошибок;

«не аттестован / не явился»

– студент не зашел/не явился на зачет/отказался отвечать

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «iDO» - <https://lms.tsu.ru/course/view.php?id=37135>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План практических занятий по дисциплине.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд 4-е. – М.: Книжный дом «Либроком», 2009. – 256 с. - Режим доступа: https://tipk.kg/wp-content/uploads/sites/432/2021/05/leychik-v.m.-terminovedenie_-predmet-metody-struktura.pdf также URL: <https://eponym.ru/Book/1302>

– Мельников Г. Основы терминоведения: учебное пособие. – Москва: Ленанд, 2014. - Режим доступа: <http://www.rema44.ru/resurs/conspcts/all/trmnved.html>

б) дополнительная литература:

– Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: вопросы теории. – М.: Книжный дом «Либроком», 2012. – 248 с. - Режим доступа: https://davericardo.wordpress.com/wp-content/uploads/2020/01/superanskaya_a_v_podol_skaya_n_v_vasil_eva_n_v_obshchaya_ter-2005.pdf

– Авербух К.Я. Общая теория термина. – Москва: Издательство МГОУ, 2006. – 252 с. - Режим доступа: <http://fn.bmstu.ru/files/FL/L-2/Tutorial%20for%20undergraduates/General%20theory%20of%20the%20term%20QW%20Averbukh.pdf>

– Голованова Е.И. Введение в когнитивное терминоведение: учебное пособие. – Москва: Флинта, 2017. – 224 с. - Режим доступа: <https://ibooks.ru/bookshelf/25382/reading>

– Матвеева Л.А. Терминоведение [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Л.А. Матвеева. – Омск: Омский государственный университет, 2013. – 164 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/24949.html>.— ЭБС «IPRbooks

в) ресурсы сети Интернет:

словари и глоссарии:

- Cambridge Dictionaries Online - <http://dictionary.cambridge.org>

- Merriam- Webster Online - <http://www.m-w.com>

- English- Russian Encyclopedia - <http://www.ets.ru/udict-e-r-stud-e.htm>

журналы и сайты:

– журнал «Эксперт» - <http://www.expert.ru>

– официальный сайт Федеральной службы государственной статистики РФ - www.gsk.ru

– общероссийская Сеть КонсультантПлюс Справочная правовая система. <http://www.consultant.ru>

- союз переводчиков России - www.translators-union.ru

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>

– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>

- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

в) профессиональные базы данных:

– Персональный сайт А.П. Чужакина [Электронный ресурс]. – URL: <http://apchuzhakin.narod.ru/index.html>

– Интернет-сообщество «Город переводчиков» [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.trworkshop.net/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»).

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

15. Информация о разработчиках

Ечина Елена Григорьевна, старший преподаватель кафедры английского языка в сфере научной коммуникации ФИЯ НИ ТГУ